

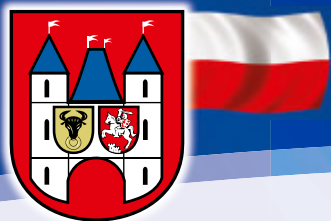
Gołuchów

Jubileusz 5-lecia
współpracy partnerskiej

5. výročie partnerskej
spolupráce medzi

Kláštor
pod Znievom





„Poprzez nasze dążenia w duchu wolności i pokoju chcemy wnieść wkład do porozumienia między mieszkańcami Gminy Kłáštor pod Znievom oraz Gminy Gołuchów. Naszym pragnieniem jest, aby z tego porozumienia rozwinęła się przyjaźń. Niech nasze partnerstwo będzie cegielką w budowaniu zjednoczonej Europy.(...)”

Z Aktu nawiązania partnerskich stosunków pomiędzy miastem Kłáštor pod Znievom ze Słowacji oraz Gminą Gołuchów z Polski.

Jubileusz 5-lecia współpracy partnerskiej Gminy Gołuchów i Miasta Kłáštor pod Znievom

Dwa europejskie narody, Polaków i Słowaków, łączy słowiański rodowód, podobieństwo języka, historia, sąsiedztwo terytorialne.

Od 2003 r. kreowany jest kolejny spójnik–współpraca i przyjaźń budowana wśród mieszkańców gmin i miast realizująca idee integracji europejskiej wpisana w partnerstwo Gminy Gołuchów i Miasta Kłáštor pod Znievom.

Współpracy Gołuchowa i Kłáštoru pod Znievom od początku patronowali proeuropejscy politycy. Podpisanie umowy partnerskiej w Kłáštorze pod Znievom 11 listopada 2003 r. odbyło się w obecności ówczesnego prezydenta Słowacji, Rudolfa Szustera. Umowę ratyfikowano w Gołuchowie 29 maja 2004 r. w obecności Tadeusza Mazowieckiego – pierwszego premiera Rzeczypospolitej Polskiej, podczas święta z okazji przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Robert Schuman, nazywany ojcem zjednoczonej Europy, tak mówił o budowaniu europejskości: „Nie sposób utworzyć Europę jednym pociągnięciem pióra lub zwykłym aktem zjednoczeniowym. Europa musi powstawać przez konkretne czyny, tworzące najpierw solidarność w działaniu.”

Czyny i solidarność w działaniu są istotą polsko – słowackiego partnerstwa.

Oprócz samorządów współpracę podjęły szkoły, straż pożarna oraz organizacje społeczne z Gołuchowa i Kłáštoru pod Znievom. Partnerstwo zaowocowało różnorodnymi projektami realizowanymi w szkołach, przyjaźniami dzieci i młodzieży, współpracą i wymianą doświadczeń wśród strażaków, chęcią wspólnego rozwiązywania problemów społecznych mieszkańców.

Życzę, aby ta współpraca budowała w obywatelach takie wartości jak tolerancja, poczucie integracji i europejskości, aby rozwijała się wielokierunkowo z pożytkiem dla nas i przyszłych pokoleń.

Marek Zdunek
Wójt Gminy Gołuchów



„Našou činnosťou v mene slobody a mieru chceme sa zúčastniť dohody medzi obyvateľmi obce Kláštor pod Znievom a obce Goluchov. Naším práním je aby sa táto zmluva sa zmenila na priateľstvo. Nech naše partnerstvo bude malou tehličkou vo výstavbe spojenej Európy. (...)"

Z partnerskej zmluvy uzavretej medzi mestom
Kláštor pod Znievom zo Slovenska a Obci Goluchov z Poľska.

5. výročie partnerskej spolupráce medzi obci Goluchov a mestom Kláštor pod Znievom

Dva európske národy, Poliakov a Slovákov, spojuje slovanský rodokmeň, obdobný jazyk, histórie a susedstvo.

Od 2003 roku je kreovaná ďalšia spojka – spolupráca a priateľstvo medzi obyvateľmi obcí a mest, ktorá je prejavom realizácií európskej integrácií a zapísaná do partnerstva obce Goluchov a Kláštor pod Znievom.

Patrónmi spolupráce Goluchova a Kláštora pod Znievom od začiatku boli proeurópsky orientovaní politici. Uzavretiu partnerskej zmluvy v Kláštore pod Znievom 11. novembra 2003 sa zúčastnil vtedajší prezident Slovenska Rudolf Schuster. Zmluva v Goluchove bola ratifikovaná 29. mája 2004 za prítomnosti Tadeusza Mazowieckého – prvého premiéra Poľskej republiky, počas slávnosti pri príležitosti vstupu Poľska do Európskej únie.

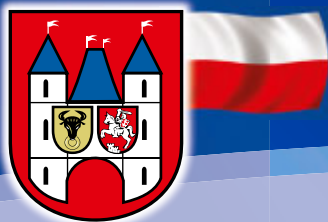
Róbert Schuman, ktorý je považovaný za otca spojenej Európy, takto hovoril o tvorení Európy: „Nie je možné utvoriť Európu jednou čiarou urobenou perom alebo obyčajným nariadením o zjednotení. Európa musí vzniknúť v dôsledku konkrétnych činov, ktoré najprv vytvoria solidaritu pôsobenia.“

Činy a solidarita pôsobenia sú práve základom poľsko – slovenského partnerstva.

Okrem samosprávy spoluprácu zahájili školy, hasiči a spoločenské organizácie z Goluchova a Kláštora pod Znievom. Dôsledkom partnerstva sú rôzne projekty realizované školami, priateľstvo deti a mládeže, spolupráca a výmena skúsenosti medzi hasičmi a spoločné riešenie spoločenských problémov obyvateľov.

Prajem, aby táto spolupráca bola základom pre tvorenie takých hodnôt ako sú tolerancia, pocit integrácii a spolupatričnosti európskych občanov, aby sa vyvíjala v mnohých smeroch, prospešne pre nás a budúce pokolenia.

Marek Zdunek
Starosta obce Goluchov



11 listopada 2003 r. Podpisanie Aktu nawiązania partnerskich stosunków pomiędzy Miastem Kłáštor pod Znievom i Gminą Gołuchów. Dokument podpisują Starosta Miasta Kłáštor pod Znievom Vladimir Šišan oraz wójt Gminy Gołuchów Marek Zdunek.

11. novembra 2003. Podpísanie zmluvy o spolupráci medzi mestom Kłáštor pod Znievom a obci Goluchov. Doklad podpísali starosta mesta Kłáštor pod Znievom Vladimir Šišan a starosta obce Goluchov Marek Zdunek.



11 listopada 2003 r. Spotkanie gołuchowskiej delegacji z Prezydentem Słowacji Rudolfem Szusterem w Mieście Kłáštor pod Znievom.

11. novembra 2003. Stretnutie delegácii z Goluchova s prezidentom Slovenskej republiky Rudolfom Schusterom v meste Kłáštor pod Znievom.



29 maja 2004 r. Ratyfikowanie Aktu partnerskich stosunków pomiędzy Miastem Kłáštor pod Znievom i Gminą Gołuchów w sali gobelinowej Zamku Książąt Czartoryskich w Gołuchowie.

29. mája 2004. Ratifikovanie Partnerskej zmluvy medzi mestom Kłáštor pod Znievom a obci Goluchov na zámku kniežat Czartoryských v Goluchove.



29 maja 2004 r. Spotkanie delegacji z Miasta Kłáštor pod Znievom z Tadeuszem Mazowieckim – pierwszym prezydentem Rzeczypospolitej Polskiej, podczas Festynu z okazji przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

29. mája 2004. Stretnutie delegácii mesta Kłáštor pod Znievom s Tadeuszom Mazowieckým – prvým predsedom vlády Polskej republiky, počas slávnosti pri príležitosti vstupu Polska do Európskej úniei.



2-5 czerwca 2005 r. IV Międzynarodowy Turniej Piłki Nożnej Chłopców w Gołuchowie. Drużyna słowacka podczas oficjalnego otwarcia Turnieju.

2.-5. júna 2005. IV Medzinárodný futbalový turnaj chlapcov v Goluchove. Slovenské mužstvo počas oficiálneho zahájenia turnaja.



Uczestnikami Turnieju były drużyny piłkarskie reprezentujące gminy partnerskie Gołuchowa: Kláštor pod Znievom (Słowacja), Chievres (Belgia), Eastleigh (Anglia) i Erkner (Niemcy).

Účastníkmi turnaja boli mužstvá partnerských obcí Goluchova: Kláštor pod Znievom (Slovensko), Chievres (Belgicko), Eastleigh (Anglicko) a Erkner (Nemecko).



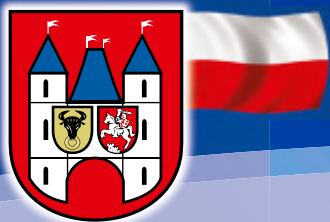
Kapitan słowackiej drużyny został uznany przez sędziów za najlepszego bramkarza. W nagrodę otrzymał z rąk Wójta Marka Zdunka rower górski.

Kapitán slovenského mužstva bol rozhodcami zvolený najlepším brankárom turnaja. Od starostu Marka Zdunka dostal cenu – horský bicykel.



W Turnieju drużyna miasta Kláštor pod Znievom wywalczyła IV miejsce.

Reprezentačný výber Kláštoru pod Znievom skončil Turnaj na 4. mieste.



20 sierpnia 2006 r. Wizyta delegacji Miasta Kłáštor pod Znievom podczas dożynek gminnych w Gołuchowie.

20. augusta 2006. Návšteva delegácii mesta Kłáštor pod Znievom počas obecných dožínok v Goluchove.



1-3 czerwca 2007 r. Występ grupy teatralnej *Rado st' dajné divadlo* z miasta Kłáštor pod Znievom podczas Festiwalu Kultury Europejskiej w Gołuchowie.

1.-3. júna 2007. Účasť Rado(st')dajného divadla z mesta Kłáštor pod Znievom na Festivale európskej kultúry v Goluchove.



11-14 września 2008 r. Obchody Jubileuszu 5-lecia współpracy w mieście Kłáštor pod Znievom.

11.-14. septembra 2008 Slávnosti 5. výročia spolupráce v meste Kłáštor pod Znievom.



Radni Miasta Kłáštor pod Znievom i Gminy Gołuchów wspólnie wspięli się na górę Zniev oraz posadzili drzewo przyjaźni przed Urzędem Miasta.

Členovia národného výboru mesta Kłáštor pod Znievom a obce Gołuchov spoločne vošli na vrch Zniev a zasadili strom priateľstva pred Mestským úradom.





13-14 lipca 2008 r. Na okoliczność 125-lecia gołuchowskiej jednostki OSP, słowaccy strażacy ze Starostą Marošem Halahiją na czele, przekazali Gołuchowianom figurę św. Floriana.

13.-14. júla 2008. K príležitosti 125 výročia Goluchovského dobrovoľného zboru hasičov, slovenský hasiči so starostou Marošom Halahijou podarovali obyvateľom Goluchova sochu sv. Floriána.



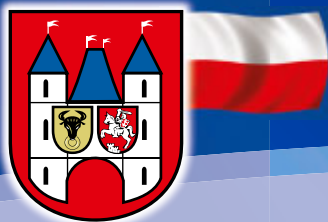
5 czerwca 2005 r. Delegacja strażaków z miasta Kláštor pod Znievom podczas Gminnego Dnia Strażaka oraz otwarcia Remizy Strażackiej w Karsach.

5. júna 2005 Delegácia hasičov z mesta Kláštor pod Znievom na slávnosti Obecného hasičského dňa a otvorenia novej požiarnej zbrojnice v Karsach.



10 – 12 sierpnia 2007 r. Strażacy z Gminy Gołuchów obserwowali przebieg zawodów, wymieniali wiedzę i doświadczenie dotyczące sprzętu strażackiego oraz przyglądali się pokazowi ratownictwa podczas zawodów strażackich w mieście Kláštor pod Znievom.

10.-12. augusta 2007. Hasiči z obce Goluchov pozorovali hasičské pretekty, vymenili poznámky a skúsenosti týkajúce sa hasičských zariadení a pozreli si pokaz záchranných zásahov počas hasičských pretekov v Kláštore pod Znievom.



Współpraca Szkoły Podstawowej z Gołuchowa
i Zakładnej szkoły w Kłástorze pod Znievom
Spolupráca Základnej školy z Goluchova
a Základnej školy v Kláštore pod Znievom



Projekt „Nasz dom”, maj 2004, Gołuchów

Projekt teatralny „Nasz dom” realizowało 24 uczniów ze Słowacji, Niemiec i Belgii oraz ze szkół podstawowych Gminy Gołuchów podczas Festynu z okazji przystąpienia Polski do Unii Europejskiej. Tak powstały fundamenty współpracy Szkoły Podstawowej w Gołuchowie i Základnej školy v Kláštore pod Znievom.

Projekt „Naš dom“, máj 2004, Goluchov

Divadelný projekt „Naš dom“ bol realizovaný žiakmi základných škôl zo Slovenska, Nemecka, Belgicka a obce Goluchov na slávnosti pri príležitosti vstupu Polska do Európskej Únie. Takto sa začala spolupráca Základnej školy v Goluchove a Základnej školy v Kláštore pod Znievom.



Projekt „Drzewo”, maj 2007, Gołuchów

Kontynuacja rozpoczętego rok wcześniej projektu. Uczniowie uczestniczyli w warsztatach organizowanych przez Ośrodek Kultury Leśnej, poszerzając swoją wiedzę na temat lasu i gospodarki leśnej.

Projekt „Drzewo“, máj 2007, Goluchov

Pokračovanie zahájeného pred rokom ekologického projektu. Žiaci sa zúčastnili cvičení organizovaných Strediskom lesníctva, a si mohli zdokonaľiť znalosti o lese a lesnom hospodárstve.



Projekt „Z rozprávky do rozprávky”, wrzesień 2007, Kłástor pod Znievom

Celem projektu było przybliżenie kultury i historii narodu słowackiego za pośrednictwem literatury. Tematem wspólnych działań była legenda o Górze Zniev oraz o Janosiku – postaci bliskiej kulturze obu państw.

Projekt „Z rozprávky do rozprávky“, september 2007, Kłástor pod Znievom

Účelom projektu bolo poznanie kultúry a histórie slovenského národa, prostredníctvom literatúry. Témou spoločných podujatí bola legenda o Hore Zniev a o Jánošíkovi – postava známa v oboch krajinách.



Projekt „Strom”, maj 2006, Kłástor pod Znievom

Pierwszy autonomiczny projekt Szkoły Podstawowej w Gołuchowie i Základnej školy v Kłáštore pod Znievom. Tematem przewodnim była przyroda i środowisko naturalne.

Projekt „Strom“, máj 2006, Kláštore pod Znievom

Prvý samostatný projekt Základnej školy v Goluchove a Základnej školy v Kláštore pod Znievom. Hlavnou témou projektu bola príroda a životné prostredie.

Współpraca Szkoły Podstawowej z Gołuchowa
i Zakładnej szkoły w Kłáštorze pod Znievom
Spolupráca Základnej školy z Goluchova
a Základnej školy v Kláštore pod Znievom



Projekt „Tradičné ľudové zvyky a remeslá Slovenska”, wrzesień 2008, Kláštor pod Znievom

Czas poznania tradycji ludowych. Hitem stała się sztuka wyplatania ozdób splotem cygańskim.

Projekt „Tradičné ľudové zvyky a remeslá Slovenska”, september 2008, Kláštor pod Znievom

Príležitosť poznania ľudových zvykov. Hitom bola výuka pletenia vyzdob cigánskym uzlom.



Projekt „Od bajki do bajki”, październik 2008, Gołuchów

Projekt „Od bajki do bajki” to odpowiedź na słowski projekt z września 2007 roku. Razem dążyliśmy do uzyskania odpowiedzi na pytanie „Kto przyniósł kamień – diabeł czy lodowiec?”

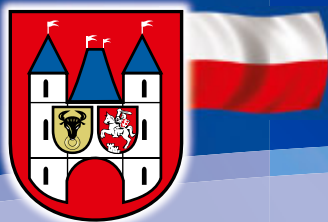
Projekt „Od bajki do bajki”, október 2008, Gołuchov

Projekt „Od bajki do bajki” bol odpoveďou na slovenský projekt z septembra 2007 roku. Spolu sme sa snažili odpovedať na otázku „Kto priniesol kameň – diabol alebo ľadovec?”



Słowaccy i polscy uczniowie uczestniczyli też w otwarciu Hali Sportowo – Widowiskowej w Gołuchowie.

Slovanský a poľský žiaci sa zúčastnili slávnostného otvorenia novej športovej hale v Goluchove.



Współpraca Gimnazjum z Gołuchowa
i Zakładnej szkoły w Kłáštórze pod Zníevom
Spolupráca Gymnázium v Goluchove
a Základnej školy v Kláštore pod Zníevom.

Projekt ekologiczny, maj 2006, Kłáštórze pod Zníevom
Umelecký projekt, máj 2006, Kłáštórze pod Zníevom



Kwitnące sady w Kłáštórze pod Zníevom
Kvitnúce ovocné záhrady v Kláštore pod Zníevom



Pstrągi-jeden z etapów projektu.
Pstruhy – jedna z etáp projektu.

70 – lecie Základnej školy w Kłáštórze pod Zníevom, wrzesień 2006, Kłáštórze pod Zníevom
70. výročie Základnej školy v Kláštore pod Zníevom, september 2006, Kłáštórze pod Zníevom



Podczas uroczystości jubileuszowych.
Na oslavách výročia.



Przed szkołą w Kłáštórze pod Zníevom
Pred školou v Kláštore pod Zníevom

Współpraca Gimnazjum z Gołuchowa
i Zakładnej szkoły w Kłáštorze pod Znievom
Spolupráca Gymnázium v Goluchove
a Základnej školy v Kláštore pod Znievom.



Projekt plastyczny, czerwiec 2007, Gołuchów
Umelecký projekt, jún 2007, Goluchov



Którędy do Kłáštoru pod Znievom?
Kadiaľ do Kláštora pod Znievom?



Plener – prace w parach
Plenér – práca v dvojiciach

**Projekt „Wszechświat bez granic”, wrzesień 2008 r.,
Kłáštor pod Znievom**

Projekt „Vesmír bez hraníc“, september 2008, Kłáštor
pod Znievom



Najważniejsza jest przyjaźń!
Najdôležitejšie je priateľstvo !



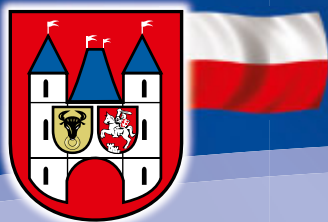
Obserwacje...
Pozorovania...



Wspólne malowanie
Spoločné maľovanie



Tak pracowaliśmy
Tak sme pracovali



Współpraca Gimnazjum z Gołuchowa
i Zakładnej szkoły w Kłáštore pod Znievom
Spolupráca Gymnázium v Goluchove
a Základnej školy v Kláštore pod Znievom.

Projekt sportowy, październik 2008 r., Gołuchów
Športový projekt, október 2008, Goluchov



Podczas uroczystości otwarcia Hali Sportowo –
Widowskowej
Slávnostné otvorenie športovej haly



Trening
Tréning



Po meczu
Po zápase

Współpraca Organizacji Społecznych
Spolupráca spoločenských organizácií



19 kwietnia 2008 r. Podpisanie umowy partnerskiej pomiędzy Stowarzyszeniem „Mieszkańcom Gminy Gołuchów”, Radą Rodziców przy szkole im. F. Hrusowskiego z miasta Kłáštór pod Znievom i Stowarzyszeniem na rzecz Pracy i Praw Socjalnych GeFAS z Erkner.

19. apríla 2008. Podpisanie partnerskej zmluvy medzi spoločnosťou „Mieszkancom Gminy Goluchov“, Výbom rodičov pri škole F. Hrusowského z mesta Kláštór pod Znievom a Spoločnosťou pre prácu a sociálne práva GeFAS z Erkner.

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną.



DG Edukacja i Kultura
Program „Europa dla obywateli”

